

# moeVarua

Rapa Nui



Abri 2022  
Año 14

Nº 151

**Un Ancestro vuelve después de 152 años**  
*An ancestor returns after 152 years*



Hanga Roa 'O Tai - Photo by Ricardo Tepano



Kiva Hotus Tepano

**REVISTA MOE VARUA RAPA NUI**

DIRECCION POR / DIRECTED BY  
Fundación Moe Varua Rapa Nui

EDITADA POR / EDITED BY  
Claudia Berardi

**COLABORADORES / CONTRIBUTORS**

Alfredo Tuki Paté

Mahani Teave

Heidi Tepano

Paulina Llano Tepano

Marcela Godoy

Patricia Stambuk

Inés Lizana

Max Covacevich

**FOTOGRAFIAS / PHOTOGRAPHS**

Jim Craig

Alexander Liphay

Claudia Berardi (Portada)

**DISEÑADOR & EDITOR GRAFICO  
/ DESIGNER & GRAPHIC EDITOR**

Alexander Liphay

**TRADUCTORA/ TRANSLATOR**

Terry Reagan

Fundación Moe Varua Rapa Nui

Casilla 26, Hanga Roa,

Isla de Pascua / Rapa Nui

Teléfono Rapa Nui: 56-(32)-2550024

Email: fundacion.moevarua@gmail.com

Pag 2-6



**Un Ancestro vuelve  
después de 152 años**  
*An ancestor returns,  
after 152 years*

Pag 7-10



**HENRI**

**"el Último Pirata /  
the last pirate"**



**El desafío de bucear  
en una grieta del  
Glaciar "El Grey"**

*The Challenge of  
Diving in a Crevasse  
of Glacier Grey*

Pag 11-13



Pag 16-22

**Testimonio / Testimony**

**HELGA THIEME  
SUTTERLE**

*Sus más cercanos amigos  
nos relatan / Her closest  
friends tell us:*

Pag 23-28



*En nombre de la Fundación Moevarua agradecemos a Cerámicas Santiago por su aporte a la cultura Rapa Nui / On behalf of the Moevarua Foundation, we thank Cerámicas Santiago for their contribution to the Rapa Nui culture.*





## Un Ancestro vuelve después de 152 años

An ancestor returns, after 152 years

Texto y fotos / Text and Photos by Claudia Berardi

**E**n el marco del Programa de Repatriación “Ka Haka Hoki Mai Te Mana Tupuna”, que busca la devolución de piezas sagradas, y después de 152 años, regresa a su hogar el moai denominado en el continente como “Tau”. El nombre real del moai, lo desconocemos.

Dirigidas a José Goñi, comandante de la corbeta O’Higgins, Francisco Echaurren en 1870 (quien fue el primer

Within the repatriation program “Ka Haka Hoki Mai Te Mana Tupuna”, which is working toward the return of sacred relics, following an absence of 152 years, the moai (statue), named “Tau” on the South American continent, has now returned. His true name is today unknown.

In 1870, to José Goñi, the commander of the Chilean corvette ‘O’Higgins’, Francisco Echaurren (the first Chilean who

Ceremonia de recepción del moai TAU Moai reception ceremony en / at Hanga Piko.





procesión llegando al Museo Antropológico / procession arriving at the Anthropological Museum / Sebastián Englert

chileno en dar la vuelta al mundo), dio instrucciones de traer a su regreso de Rapa Nui una o dos estatuas para aportar a la colección del Museo Nacional de Historia Natural, el cual era dirigido en ese entonces por Rudolfo Philippi. A bordo de la tripulación de la corbeta venía ni más ni menos que un joven Arturo Prat, de apenas 22 años. Para sorpresa de la tripulación de la corbeta O'Higgins, al acercarse a las costas de Rapa Nui se encontraron con una barca que flameaba una bandera francesa. En ella venía el polémico Jean-Baptiste Dutrou-Bournier, quien fue sentenciado a muerte por traficar armas en Perú. Con él, venían un grupo de rapanuis que amistosamente se ofrecieron a guiar el barco para anclar en las costas de Hanga Roa. Dada la dificultad para transportar y manipular dos estatuas, solo pudieron llevar una en la corbeta. No solo se llevaron la estatua megalítica, también traerían al museo artefactos, bienes, y figuras antropomorfas de madera, así como también, tablillas de rongo-rongo. Todas ellas fueron entregadas a Philippi para así completar la colección polinésica del Museo Nacional de Historia Natural.

made a trip around the world) gave instructions to bring on his return from Rapa Nui one or two statues to build up the collection in the National Museum of Natural History, which, at that time, was directed by Rudolfo Philippi. On board with the crew of the corvette was none less than the young Arturo Prat, barely 22 years old, who would go on to become one of Chile's most famous naval heroes. To the surprise of the crew of the corvette 'O'Higgins', as they approached the coast of Rapa Nui, they found a ship flying the French flag. On this craft was the polemical Jean-Baptiste Dutrou-Bournier, who had been sentenced to death in Peru for gunrunning. With him came a group of Rapanui who amiably offered to guide the ship to safe anchorage on the coast at Hanga Roa. Given the difficulties of transporting and handling two statues, the corvette was only able to carry one. However, they took to the Museum, not only the megalithic statue, but also artifacts, goods, wooden anthropomorphic figures, as well as some wooden tablets with rongo-rongo (a type of hieroglyphic writing). All this cargo was delivered to Philippi to complete the Polynesian collection of the National Museum of Natural History in Santiago.



## El proceso del regreso del moai

“El tema de la repatriación de piezas ancestrales nace al alero del pueblo rapanui”, comenta Katherine Atán Retamales – actual directora subrogante del Museo Antropológico Sebastián Englert- “Para nuestro pueblo las piezas son parte de nuestra historia y tienen un componente emotivo muy importante. Hoy en día hay más de 15 mil objetos diseminados en distintos museos del mundo y también en colecciones privadas.

El Programa de Repatriación “Ka Haka Hoki Mai Te Mana Tupuna” cumple un rol fundamental restituyendo lo nuestro. La historia del regreso del moai que llegó la tarde del pasado lunes 7 de marzo de 2022 comienza en el 2018, cuando una comitiva hizo un viaje a Londres para empezar las conversaciones con el Museo Británico acerca de traer el moai Hoa Hakananai'a y otro más pequeño que está en una bóveda. Se logró ese primer paso y eso fue importante. Sin embargo, al comenzar estas conversaciones se logró visibilizar que también existía una realidad en nuestro propio país, en donde teníamos otro moai en el Museo Nacional de Historia Natural de Santiago, que no había sido restituído. Entonces, si el Estado de alguna manera está siendo parte de la restitución de lo que es nuestro fuera de Chile, era más que lógico que esta comitiva le solicitara la restitución de lo que es nuestro dentro del país, para que así pudieramos dar el ejemplo al Museo Británico.

En el Museo de Historia Natural también había restos bio antropológicos, que son nuestros “Ivi Tupuna”.

## The process of the return of the moai

“The topic of repatriation of ancestral relics arose from the Rapanui people themselves”, comments Katherine Atán-Retamales, current acting-director of the Father Sebastian Englert Anthropological Museum. “For our people, these pieces are part of our history and have a very important emotional component. Today, there are more than 15 thousand objects disseminated throughout distinct museums all over the world, and also in private collections.

“The repatriation program “Ka Haka Hoki Mai Te Mana Tupuna” fulfills a fundamental role in returning that which is ours. The story of the return of the moai, which arrived to the Island on the afternoon of last March 7<sup>th</sup>, began in 2018, when a committee traveled to London (England) to open conversations with the British Museum about the return of the moai Hoa Hakananai'a and another, smaller one which is not on exhibition. This first step was achieved and that was important. But an additional aspect was that, when these conversations began, it became obvious that there was also the reality of our own country, in which there was a moai in the National Museum of Natural History in Santiago, which had not been returned. Therefore, if the government was supporting us for repatriation of what is ours from overseas, it would be logical that the committee request the restitution of what is ours that is within the country, and thus be able to show this as an example to the British Museum.

“In the Museum of Natural History, there also were biological-anthropological remains, which are from our ‘Ivi Tupuna’ (ancestors).

recepción en el museo / museum reception



En el fragor de las conversaciones, se estableció que se hiciera la restitución de todas nuestras piezas, pero por partes. Por eso llegaron primero los Ivi Tupuna y después llegó el moai, ya que el moai requería de otra logística bastante compleja. El primer desafío era poder sacarlo del museo, porque estaba en un tercer piso. Después, ver todo lo técnicamente necesario para que no tuviera ningún deterioro en los tramos que haría - desde Santiago a Valparaíso y desde Valparaíso a la isla - Y tercero, para poder tener el tiempo de vivir el proceso de la forma más adecuada. Es primera vez que se hace la restitución de un moai completo. Todos aprendimos en este proceso: se aprendió desde el Ministerio cómo se podía desplazar y hacer una entrega formal. Hubo muchos actores que participaron; el Centro de Conservación Nacional que apoyó en todo el tema técnico de como resguardarlo, y luego ASMAR y la Armada, en el cuidado del moai en su viaje de regreso a Rapa Nui."

Katherine continúa: "ahora: ¿qué pasaría cuando llegase a la isla el moai? Es súper concreto el tema. Hubo una petición desde la Comisión de Desarrollo Indígena, de que el moai se entregara sin la caja, sin nada, en Hanga Piko. ¿Por qué? Porque para nuestro pueblo es un ancestro no es un objeto. El ministerio cumplió la función de custodiar el patrimonio, pero nosotros, más que resguardar, vivimos el patrimonio porque somos una cultura viva. Entonces lo que se acordó, fue que efectivamente después de todo este resguardo del museo y centro de conservación, al llegar al moai al muelle, desde ese momento se iba a realizar un trabajo técnico con expertos locales y con gente del museo para poder sacarle todo el embalaje, pero con las condiciones más adecuadas para que el moai no se deteriorara y para que pueda tener todos los resguardos posibles. Terminado ese proceso que duró varias horas, se desembaló detrás del ahu que está en Hanga Piko.

#### entrando al museo / going into the museum

"In the give-and-take of the conversations, it was established that all our relics would be reparationed, but in parts. For that reason, the Ivi Tupuna arrived first and later, the moai, especially in consideration that the moai required rather complex logistics. The first challenge was removing it from the museum, as it was located on the third floor. Then, it was necessary to determine the technology to be used so that it would suffer no deterioration during its voyage from Santiago to the port of Valparaiso and from Valparaiso to the Island. And thirdly, we needed time to socially process of the return in the most adequate form. This is the first time that there has been a restitution of a complete moai. We all learned from this process. The Ministry learned how to move such a piece and how to make a formal handover. There were many actors involved – the Center for National Conservation, which supported the technological aspects as a safeguard, and then ASMAR (the naval port authority) and the Chilean Navy, caring for the moai on its voyage of return to Rapa Nui."

Katherine continues, "now, what should happen when the moai arrives on the Island? That topic is very detailed. There was a petition from the Commission for Indigenous Development that the moai should be surrendered without casing, without anything, at the port of Hanga Piko. Why? Because for our people, this is an ancestor not a mere object. The Ministry fulfilled its function of protection of the heritage, but for us, more than protection, we live the heritage as we are a living culture. Therefore, it was agreed that, following the care of the Museum and the Center for Conservation, when the moai arrived at the dock, from that moment, the work would be in the hands of local experts and personnel from the Museum to remove all the packing material, so that the moai would have all possible care. Once we finished with that process, which took several hours, it was finally unwrapped behind the ahu (platform) at Hanga Piko.



Al día siguiente se hizo una ceremonia de acuerdo a las costumbres del pueblo y se hizo una procesión. Es primera vez que nosotros como pueblo podemos vivir no solo la emoción del retorno de un ancestro, si no que vivir en conjunto lo que muchos de nuestros antepasados también hicieron cuando desplazaban los moai a los distintos ahu. Tiene un componente emotivo e histórico tremendo lo que se hizo en esa procesión. Es mucho más que un grupo de personas detrás de un moai, es un pueblo revitalizando parte de sus costumbres milenarias pasadas, en el presente. Fue muy lindo porque lo trajimos por la costa para que él pudiera mirar, y observar, y pudiera reconocer y reencontrarse con su tierra, con el aire, el mar, la geografía, con su gente. Entonces en distintos lugares se prendió fuego, porque siempre ha sido sinónimo de vida, de calor, de familia, de muchas cosas. Y ciertos grupos de personas, a medida que se iba avanzando en la procesión, en lengua rapanui, le iban explicando que pertenecía a tal familia. También se le explicaba donde él estaba. Eso fue muy hermoso porque fue una experiencia real de cómo nosotros podemos reencontrarnos con el pasado en el presente, no solamente en un libro y no en algo que la gente nos cuente. Y en el año 2022.”

“The following day, there was a ceremony in accordance with the customs of the people and a procession was held. This was the first time that we, as a people, could not only live the return of an ancestor, but live it together with the spirit of our family ancestors who held similar acts when they moved the moai (from the quarry) to their distinct ahu. There was a strong emotional and historical aspect to what was done during the procession. It was much more than a group of people parading behind a moai; it was a people revitalizing part of its millennial customs of the past in the present; and it was lovely. We brought the moai along the coast so that he could see the ocean and recognize and re-encounter his land, his air, his scenery and his people. In several different places, we made bonfires, because fire has always been synonymous with life, warmth, family. As the procession advanced, different groups would explain, in the Rapanui language, the family to which they belonged and also explained to him where he was. This was beautiful because it was a true experience of how we can re-encounter with our past in the present, not just in a book or in a tale that the people tell. And in the modern year of 2022.”

Moai "TAU" desembalado e instalado en el patio del Museo / Moai TAU unpacked and installed in the courtyard of the Museum / Sebastián Englert.



# HENRI "el Último Pirata / the last pirate"



Julián filmando el / filming the "Hoyo Del Meteorito" en el desierto de Atacama / in the Atacama desert.

**El documental de las hazañas más increíbles de Henri García, revividas ahora por su hijo Loti.**

**A documentary of the most incredible exploits of Henri Garcia, with his son Loti following in his footsteps.**

by Claudia Berardi

**M**i papá era una persona muy apasionada con su profesión" nos cuenta su hijo Loti García Haoa, "cuando él era chiquitito, a los 9 o 10 años, siempre estaba en las caletas trabajando: limpiaba botes en los centros de buceo para poder recibir el resto de aire que quedaba en las botellas, para así aprender a bucear. Por eso lo descubrió Jacques Cousteau a muy temprana edad. Desde chico fue alguien muy disperso, lo echaron de todas las escuelas de

Antibe (Francia), hasta que lo mandaron a un internado en los Alpes, donde

**M**y father was a person who was passionate about his profession" says Loti Garcia-Haoa. "When he was young, maybe 9 or 10 years of age, he was always down at the fishing port, following his interest in exploration, science and biology. Going where no one else wanted to go. He would work hard – cleaning boats in the diving centers in exchange for the air that remained in the tanks so that he could learn to dive. Due to this, he very soon met up with Jacques Cousteau. From the time that he was little, he was all over the place. He was thrown out of every school in Antibes (France), until the family sent him to a boarding school in the Alps, where he discovered nature, mountains and exploration. At

**Henri Garcia & Jacques Cousteau en el / on the Calypso**



descubrió la naturaleza, las montañas, la exploración. A los 20 o 21 años se integró al equipo de Jacques Cousteau. Siempre fue su sueño estar en el Calypso. Luego llegó a la isla y decidió quedarse, pero, siempre con lo que le injectó la experiencia con Cousteau: la pasión por la exploración, la ciencia y la biología. Adentrarse donde nadie quiere ir. Era el cadete más joven del Calypso y siempre lo tiraban primero al agua, porque era el más valiente.”

Henri al poco tiempo de llegar a la isla, en una expedición a Salas y Gómez, conoció a Rodrigo Fernández, quien se convertiría en uno de sus mejores amigos y quien es padre del director de este documental. Fernández comenta: “lo primero que pueden esperar los espectadores de este documental, es que van a tener la posibilidad de ver los lugares donde estuvo Henri buceando: ver el glaciar El Grey; entrar en grietas profundísimas, y que luego lo pueda repetir su hijo Loti, es algo muy emocionante. Algo que se pensaba que solo se iba a hacer una sola vez, nuevamente un García, lo logra. Lo mismo en el norte de Chile: aquí estamos ahora, hemos ido a todos los lugares que con Henri visitamos, como el volcán Licancabur, donde Henri encontró la famosa bola de cristal. Este largometraje va a mostrar a la gente cosas que muchos desconocen de Chile. También está la misma Isla de Pascua en la película, en donde quizás hay mucha gente que no conoce la visión que tuvo Henri. Él fue realmente un explorador, un descubridor, era un arqueólogo sin título, pero que encontraba cosas increíbles siempre. Donde anduviese, él tenía los ojos más abiertos que cualquiera.”

Julián Fernández, director de la pieza, añade: “este documental nace de una amistad profunda con Henri y con Loti en el tiempo. Cuando fallece Henri, nos volvemos a contactar después de 20 años, y se gesta la idea de poder contar su historia. Empezamos a buscar fondos y nos demoramos 3 años en la postulación para ganarnos el fondo audiovisual del Ministerio de la Cultura las Artes y el Patrimonio. Somos un equipo pequeño, solo 5 personas; está Dominique Rammsy que es nuestra productora; Tomás Yobanes, director de fotografía; Sebastián Morán, director de arte y fotografía fija, y Carlos Beltrán en sonido, vuelos drone y respaldos. Nos encanta el tema de los equipos pequeños porque eso hace que se cree una confianza, y eso es necesario, ya que este es un documental sobre cosas muy personales. La productora que conforman este equipo se llama “-1 CINE” y nace el 2013

20 or 21, he joined the team of Jacques Cousteau. It had always been his dream to sail on the ‘Calypso’. Later he arrived on Easter Island and decided to stay, but remaining as he had been from his experiences with Cousteau: the smallest cadet aboard the ‘Calypso’ who was always the first to jump into the water, because he was the bravest.”

Shortly after Henri arrived on Easter Island, while on an expedition to Salas y Gomez, he met Rodrigo Fernandez, who would become one of his best friends and who is the father of the director of this documentary. Fernandez comments, “The first thing that spectators can expect from this documentary is seeing the places where Henri was diving - see the Grey Glacier, enter into the deep crevasses. That it was able to be repeated by his son, Loti, is something very moving. Something that was thought of as a one-time event was done again, and again by a Garcia. The same in the north of Chile, where we are now. We've gone to all the places that we visited with Henri, like the Licancabur volcano where Henri found the famous crystal ball. This film is going to show people things that many don't know about Chile. It will be the same on Easter Island where there are perhaps many who are not aware of the vision that Henri had. He was truly an explorer, a discoverer, an archaeologist without a degree, but he always found incredible things. Wherever he went, he had his eyes more wide open than anyone else.”

Julian Fernandez, director of the film, adds, “This documentary was born from a deep friendship with Henri and Loti over a long time. When Henri died, we had a re-encounter after 20 years and the idea of telling his story arose. When we began to look for financing, it took us three years of presenting the project to win support from the audio-visual fund of the Ministry of Culture, the Arts and Heritage. We are a small team, just five persons. There is Dominique Rammsy who is our producer; Tomás Yobanes, director of photography; Sebastian Moran, director of art and still photography; and Carlos Beltran in sound, drone flights and support. We love having a small team because this creates trust, which is very necessary in this case since it is a documentary about very personal topics. The production



Loti en / in

“Dunas en Aldea de Tular”

Desierto de Atacama / Atacama desert

Julián Fernandez en / in .....  
"Salar de Atacama"



Julián, Loti y  
Rodrigo Fernandez  
en / in .....  
"Monjes de la Pacana"



Rodrigo y Julián Fernandez, Rodrigo Sánchez y Loti en / in .....  
"Laguna Inca Coya"



al aero de un proyecto que tenemos en Puerto Varas. Nos hemos dedicado a hacer videos corporativos y proyectos personales. Con este documental nos embarcamos en un proyecto más grande, ya que hacer un largometraje que tiene otras características, y lo que buscamos como productora es poder relacionarnos con otras personas, con otros agentes. También afiliar equipo y así lograr hacer producciones más grandes."

Loti continúa: "con esta experiencia comencé a entender también muchas cosas de mi papá. Él era mi mejor amigo, mi confidente, mi socio, mi apoyo máximo, mi profesor, el amor de mi vida. Sentí mucha tranquilidad también al soltar a mi viejo, al esparrir sus cenizas en cada uno de los lugares donde fuimos. Fue como una terapia, porque su partida fue terrible. Uno se demora en sanar cuando pierde a alguien así. Imagínate que nacimos el mismo día, estuvimos siempre juntos. A mí mi papá me cuidó siempre, entonces esto me da la oportunidad de mostrarle a él que me encanta lo que hacía, que siempre fue mi sueño seguir sus pasos, a pesar de que nunca me obligó a ser buzo. Siempre me dijo "tú puedes ser lo que quieras", pero, para mí lo más importante hoy es mostrarle que me enseñó muy bien, y gracias a este documental se lo demuestro, y lo libero al fin. Desde que él falleció, jamás había sentido a mi padre tan cerca. Yo era muy pequeño cuando acompañaba a mi papá en sus aventuras, y sí, era increíble, pero a la vez, era normal, porque yo estaba acostumbrado, era mi papá,

company to which the team belongs is called '-1 CINE' and was born in 2013 with the support of a project that we had in Puerto Varas. Our mission is to make corporative videos and personal projects. With this documentary, we've undertaken our biggest project yet. Making a full-length film has totally different characteristics, and what we are attempting as producers is to deal with other people, with other agents. We also have to define our working team and be able to achieve larger productions."

Loti continues, "With this experience, I began to understand many more things about my father. He was my best friend, my confidant, my partner, my greatest supporter, my teacher and the love of my life. It gave me a sense of great tranquility to release my father, scattering his ashes in each one of the places that we went. It was like therapy, because his loss was terrible. It takes a long time to heal when you lose someone like that. Just imagine – we were born on the same date; we were always together. My father always took care of me, so this gives me an opportunity to show him that I loved what he did and that it was always my dream to follow in his footsteps, although he never forced me to become a diver. He always said to me, 'you can become whatever you want'. For me now, the most important thing is to show him that he taught me well. Thanks to this documentary, I'm showing it and freeing him at last. Since he died, I have never felt closer to him. I was very little

Loti en / in  
"Cordillera de la Sal"

Desierto de Atacama / Atacama desert





Loti buceando en / diving in  
"Laguna Inca Coya"

no conocía a otros papás. Creciendo me di cuenta que fui muy afortunado de haber tenido un padre así” – Loti hace una pausa – “Estoy orgulloso, lo extraño... y caminando ahora los mismos pasos que caminó él, le tomo el peso a todo lo que hizo. Siendo rapanui, al haber buceado en estos lugares en donde solo mi padre había buceado, de inmediato pensé en los jóvenes de la isla: en los conflictos que hay, los dolores, en las penas. Ojalá esto inspire a otros jóvenes rapanui a vivir nuevas experiencias, a seguir buenos caminos”.

Henri García, escribiría una de sus tantas anécdotas en el sitio web de Cousteau Divers: “me quedé en el Calypso para las misiones a Jamaica y las Bahamas. Estaba con nosotros el hijo del presidente Ford, Patrick Ford. El Capitán Cousteau me había asignado para llevarlo a bucear. Después de horas de buceo en apnea y medio día de descanso en el arrecife de Turtle Island, experimenté un desmayo en aguas poco profundas... Me declararon muerto cuando la tripulación me encontró... pero Bernard Delmotte me dio RCP. Después de romperme algunas costillas en el proceso, ¡Se las arregló para traermee de vuelta! Al abrir los ojos sobre la cubierta del Calypso, lo primero que vi fue el lente de la cámara filmándome. Y JYC (Jacques Yves Cousteau), fumando su típico cigarro, me envió en helicóptero al hospital más cercano. Todavía me río al recordar la mirada en el rostro de Ford cuando recuperé mis sentidos. Todavía estoy aquí. Más tarde celebramos en Nassau. Dos días después estaba de vuelta en el agua, liberando el ancla del Calypso del arrecife en 15 metros. Estaba de vuelta.”

Esperamos que, con este documental, de alguna forma también estés de vuelta, Henri.

when I accompanied my father on his adventures, and yes, it was incredible, but at that time, it seemed normal, because I was used to it. He was my father and I didn't know other fathers. As I got older, I realized that I was very fortunate to have had a father like him.” Loti pauses before going on, “I'm proud, although I miss him ... and walking now over the same places that he walked, I've become aware of all that he achieved. As a Rapanui, as I was diving in those places where only my father had dived, I immediately thought of the young people on the Island, of the conflicts that exist today, of their sorrows. I hope that this will inspire other young Rapanui to live new experiences, to follow good paths.”

Henri Garcia wrote one of his many anecdotes on the web site of Cousteau Divers. “I stayed with the ‘Calypso’ for excursions to Jamaica and the Bahamas. The son of President Ford, Patrick Ford, was with us. Captain Cousteau had assigned me to take him diving. Following a few hours of free diving and half a day of resting on the reef at Turtle Island, I passed out in shallow water. I was pronounced dead when the crew found me, but Bernard Delmotte gave me CPR. After breaking a few of my ribs in the process, he brought me back! Upon opening my eyes on the deck of the ‘Calypso’, the first thing that I saw was the lens of the camera filming me. And JYC (Jacques-Yves Cousteau) smoking his typical cigarette. I was taken by helicopter to the nearest hospital. I still get a laugh remembering the look on Ford's face when I came to. I'm still here. Later we celebrated in Nassau. Two days later, I was in the water, freeing the anchor of the ‘Calypso’ which was stuck on the reef at a depth of 15 meters (50 feet). Henri was back.”

We hope that with this documentary, in some form, Henri is back with us again.



Julian preparando su equipo en /  
preparing his equipment in  
"Laguna Inca Coya"



# El desafío de bucear en una grieta del Glaciar "El Grey"

## *The Challenge of Diving in a Crevasse of Glacier Grey*

by Rodrigo Sanchez

Bucear en una grieta glaciar es altamente complejo operativa y logísticamente. Fue un trabajo de varios meses de planificación que empezaron con la solicitud de los permisos no solo para filmar, sino también para poder hacer el buceo de acuerdo a lo que teníamos planificado. Una vez conseguidos los permisos con la autoridad pertinente, empezó la planificación y monitoreo del sitio (grieta) donde haríamos la inmersión. A partir del mes de enero y cada 2 o 3 días, había un guía de "Big Foot Patagonia" que a lo largo de su ruta de caminatas glaciares pasaba a revisar 3 grietas que potencialmente servirían para poder sumergirse. Eso nos dio una idea más o menos clara de los tiempos de caminata sobre el hielo glaciar que habría que considerar y

Diving in a glacial crevasse is operationally and logically highly complicated. It required several months of planning that began with requesting the permits to not only film, but also to dive. Once we received the permits from the proper authorities, we began the actual planning and monitoring of the site (crevasse) where we would do the dive. Starting in January, there was a guide from "Big Foot Patagonia" who would pass by every two or three days on his routes and could check on 3 crevasses which could be potential diving sites. This also gave us an approximate idea of how much hiking over glacial ice needed to be considered and the number of porters who would have to be taken for support. This constant

**Loti** buceando en una grieta mientras **Julian** lo filma /  
**Loti** diving into a crevasse while **Julian** films it.

"Glaciar El Grey"  
photo by Rodrigo Sanchez



de la cantidad de porteadores que tendrían que apoyar la maniobra. Es monitoreo constante continuó por unas 8 semanas con algunos cambios en el camino pero que finalmente se resolvieron. Hubo un desprendimiento de la pared del glaciar que bloqueó el acceso a éste y que nos obligaba a buscar nuevas grietas inundadas o definitivamente hacer una caminata de unas 3-4 horas con los equipos para llegar a las grietas que estábamos observando.

En definitiva, pocos días antes de nuestra llegada se despejó el acceso al glaciar, pudimos hacer una caminata previa de scouting y elegir definitivamente una de las 3 grietas para realizar la inmersión. Al día siguiente teníamos todo preparado, cargamos el bote los 4 buzos y buza, 4 miembros del equipo de producción y 8 guías de caminata glaciar. Estábamos listos para la operación.

Navegamos por el lago Grey hasta llegar al punto de acceso en una roca a un costado del glaciar y empezamos a hacer

monitoring, over a period of some 8 weeks, with some changes in the path, gave us a final resolution. Then, there was a calving from the glacier wall which blocked our access and we either had to look for new flooded crevasses or add a hike of some 3-4 hours with all the equipment to reach the crevasses that we had been observing.

A few days before our arrival, the access to the glacier cleared and we could do a scouting walk and select one of the 3 crevasses in which to make the dive. The following day, we had everything prepared and we boarded the boat with 5 divers, 4 members of the production team and 8 guides for the glacier walk. We were ready.

We navigated over Lake Grey to the access point at a rock on one side of the glacier, where we made a human chain

cadenas humanas para descargar los equipos y moverlos a un lugar seguro antes de entrar al hielo y ponernos los crampones, cascos y pioletos junto con organizar la carga y priorizar lo que primero debería llegar al sitio de buceo, ya que deberíamos hacer al menos dos viajes por el hielo para poder mover todo lo necesario.

Una vez en la grieta, el equipo de guías glaciares rápidamente instaló cuerdas de seguridad que nos guiarían a la profundidad del glaciar, y los buzos nos equipamos con nuestros trajes y guantes secos. Armamos los equipos, y Loti junto a Julián entraron primeros al agua. En un segundo turno entramos Karin y yo. En el mismo momento que entrábamos al agua, nos dimos cuenta que los reguladores se congelaban muy rápidamente y empezaban a expulsar el aire de manera continua, así que había que volver a la superficie cada cierto rato y echarles agua caliente que llevábamos preparada para cuando eso pasara. Los primeros minutos fueron los más complicados, luego de un rato íbamos adaptándonos al frío glaciar (-2°C) y a mantener una respiración más controlada, que ayudaba a que los reguladores se mantuvieran funcionando correctamente.

Al cabo de unos 40 - 45 minutos habíamos logrado hacer las tomas que nuestro director necesitaba, así como también ver decenas de Dragones de la Patagonia (especie descubierta en Chile por Henri García) y explorado completamente la grieta que bajaba hasta los 45 metros de profundidad, literalmente en el corazón del glaciar.

Al salir del agua hicimos el ejercicio de desarmar la operación completa y asegurarnos de que en el sitio no quedara ni un rastro de nuestra actividad, eso era uno de los detalles más importantes de toda la operación.

\*Rodrigo Sánchez es director de Buceando Chile, explorador y líder de expediciones de buceos extremos.

to unload the equipment and move it to a safe place. Before we could get onto the ice and put on the crampons, helmets and ice axes, we had to organize our cargo and prioritize what needed to arrive first at our diving point, as we needed to make at least two trips over the ice to move everything that we needed.

Once installed at the crevasse, the guide team quickly installed security lines which would lead us into the far reaches of the glacier and we divers put on our wetsuits and gloves. We set up the equipment and Loti and Julian went first into the water. As a second shift were Karin and I. As soon as we went in, we realized that the regulators would rapidly freeze and start to leak air continuously, so we had to surface every so often and throw hot water on them, although we were prepared for something like this to happen. The first few minutes were the most complicated. After a while, we became adapted to the glacial cold (-2°C/28°F) and were able to better control our breathing, which helped keep the regulators functioning correctly.

After some 40 to 45 minutes, we had managed the takes that our director needed, as well as having seen dozens of "patagonian dragons" (*Andiperla willinki*), a species of insect thought to be extinct and rediscovered in Chile by Henri García. We completely explored the crevasse, which dropped to a depth of 45 meters (150 feet), literally into the heart of the glacier.

After emerging from the water, we had to disarm the whole operation and assure that no trace remained of our activities at the site. This was one of the most important details of the entire operation.

\*Rodrigo Sánchez is the director of Buceando Chile, an explorer and the leader of extreme diving expeditions

**Equipo completo en el sector "Monjes de la Pacana", desierto de Atacama.** / Full team in the sector "Monjes de la Pacana", Atacama desert.

**De pie (izq a der) / Standing (left to right)** Rodrigo Sánchez, Carlos Bertrán, Pedro Velázquez, Tomás Giovane, Loti García, Julián Fernández.  
**Abajo / Below:** Sebastián Baudrand, Rodrigo Fernández & Dominique Rammsy.





© Map photo by SAG



Anakena



Ovahé



Te Pito Kura



Pu' o Hiro



Papa Vaka



Rano Raraku



Poike

Rehabilitation zone  
Zona de recuperación

Tongariki



Papa Tataku Poki

¡Ayúdanos a proteger el parque!  
Help us to protect the park!



Centros Ceremoniales más importantes de

The most important ceremonial centers of

He kona mo'a e tahi o roto i te rahi o te kona o

Rapa Nui

0 1 2 km



**Testimonio  
del Pasado  
/ Testimony  
from the Past**

# HELGA THIEME SÜTTERLE

*fundadora y editora de la revista moeVarua - founder and editor of moeVarua Magazine*

**H**ace poco fueron los funerales de la editora de la Revista Moe Varua de Rapa Nui, quien ha incentivado el aprendizaje histórico de su cultura ancestral. A pesar de la voluntad de los Tepano, su familia adoptiva, ella eligió el nuevo campo santo en el sector de Viringa o Tuki, para incentivar su utilización y para que los familiares puedan disfrutar su bella vista y usar el lugar para la meditación espiritual.

Nacida en Friburgo en Bresgovia, Alemania, pueblo inmerso en la Selva Negra con sus tupidos bosques de pino, habitados por sus espíritus traviesos e impredecibles, así como los *aku* *aku* rapanui. Hija de Max Thieme y Anneliese Sütterle, fue llevada a Chile por sus padres en 1947 a la edad de 3 años. “Jamás imaginé los sorpresivos caminos que tomaría mi vida, aún era un ser inconsciente marcado por los impactos vividos en la 2º Guerra Mundial. Las fiestas patrias en Chile, con los aviones cruzando los cielos con orgullo patrio, me hacían estremecer el alma. No de alegría, sino de terror. Los relatos de mi madre me hicieron

**A**short while ago was the funeral of Helga Thieme, the founding editor of Moe Varua Magazine of Rapa Nui, a person who drove the community into an historical study of its ancestral culture. In spite of the wishes of her adopted family, the Tepanos, she chose to rest in the new cemetery that has been recently opened in the area of Viringa o Tuki, as an incentive for the locals to begin using it and so that the family can enjoy the beautiful view and have it as a place for spiritual meditation.

Born in Freiburg im Breisgau, Germany, a small city immersed in the Black Forest with its thick pine woodlands and inhabited by naughty, unpredictable spirits, not unlike the *aku* *aku* of Rapa Nui, as the daughter of Max Thieme and Anneliese Sütterle, she was brought to Chile by her parents in 1947, when she was only 3 years old. “I could never have imagined the surprising paths that my life would take. Although I was unconscious of the impacts that I lived through the Second



Max Thieme & Anneliese Sütterle junto a su hija / with their daughter Helga

comprender las causas. Las sirenas sonaban anunciando los bombardeos aéreos de los Aliados y las tres familias que vivíamos en cada uno de los tres pisos del edificio, bajábamos rápidamente al subterráneo para protegernos. “

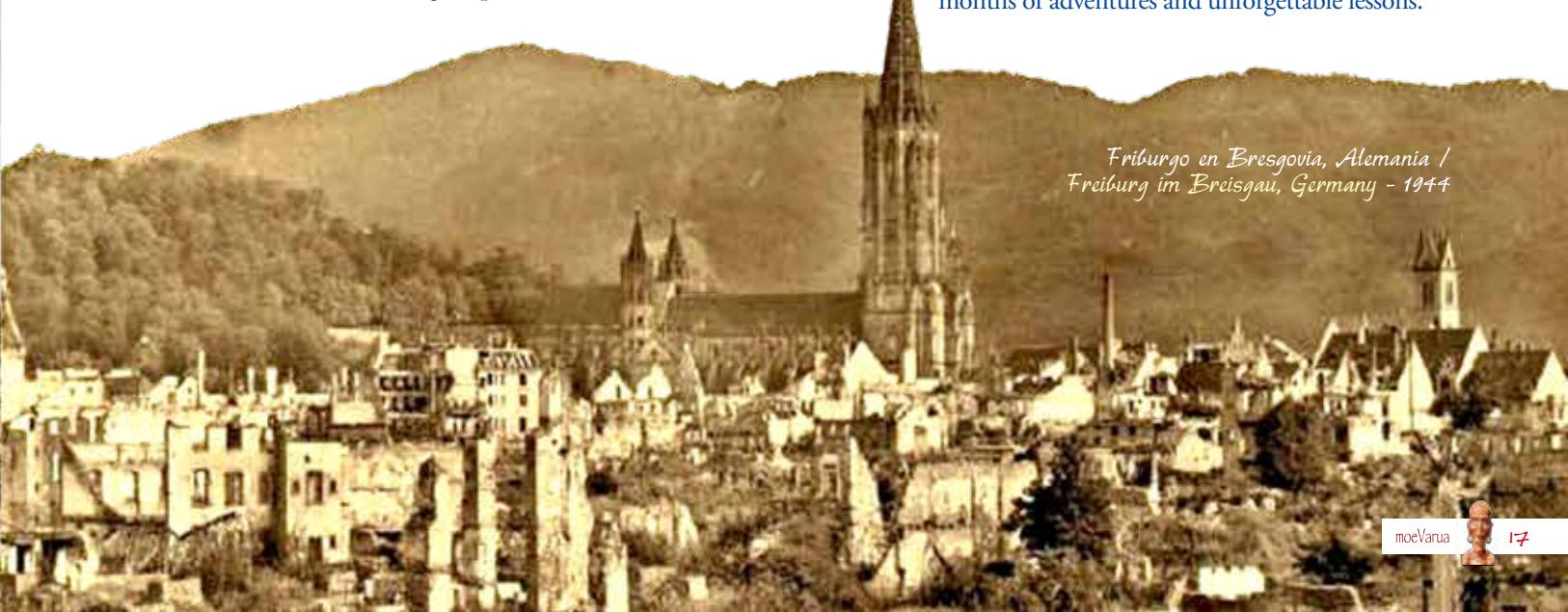
“Mi adaptación a la idiosincrasia chilena no fue fácil, partiendo por el idioma. En mi hogar solo se hablaba alemán, así también en el Colegio Alemán en donde la educación básica era en alemán, el club deportivo alemán y en casa de los amigos de mi familia. La enseñanza media y los estudios universitarios cumplieron su misión y finalmente logré comunicarme en un castellano formal. Trabajé decorando vitrinas de una zapatería del centro, para tener algunos pesos durante mis estudios. Al recibirme de diseñadora y decoradora de interiores, me di cuenta que el mercado laboral para esta profesión recién se estaba abriendo y emprendí mi propio negocio. Pero algo me inquietaba. Me había prometido viajar y conocer el mundo antes de trabajar. Recapacité y emprendí viaje a Europa junto con una amiga periodista viviendo meses de aventuras y aprendizajes inolvidables.

Al regreso... unida a mi pareja de ya 4 años, tuvimos a mi primer hijo, Max Andrés Covacevich. Regresamos en diciembre 1970, había sido elegido presidente Salvador Allende.

World War, I found that the National Holidays in Chile, with the Air Force planes crossing the skies in national pride, would shake my soul – not with joy, but with terror. Stories told by my mother made me understand. In Europe, the sirens that blared announced the arrival of the Allied bombing missions, while the three families who lived on the three floors of our building would rush down to the basement to protect ourselves.

“My adaptation to the Chilean idiosyncrasy was not easy, starting with the language. In my house, only German was spoken, as well as at the German School, where the elementary education was also in German, and at the German sporting club and in the homes of my friends. Later, secondary school and university did the job and I was finally able to communicate in formal Spanish. I worked decorating the windows of a shoe shop in the city center to have some pocket money while I was studying. When I received my diploma as a designer and interior decorator, I realized that these fields were only recently beginning to open in Chile, so I started my own business. But I was restless.

I had promised myself that I would travel and see the world before settling down in a job. I thought twice and took off to Europe with a journalist friend for months of adventures and unforgettable lessons.



Freiburg en Bresgovia, Alemania /  
Freiburg im Breisgau, Germany - 1944



A pesar de mirar con optimismo el futuro del país, y de que la política se entrometió en nuestras vidas, nos separamos. Después de unos años conocí a mi segundo marido, me casé y nace mi hijo Alexander Bela Liphay. Pasados los 5 años estaba soltera nuevamente. Un sicólogo me decía que elegía personas muy inteligentes y creativas, pero luego les pedía responsabilidades domésticas para los cuales éstos no tenían competencias. En el intertanto me titulé de magister en comunicación y me desarrollé como empresaria de publicidad. Fui directora de la Asociación de Agencias de Publicidad donde edité mi primera revista Comunicación. Resultó un éxito, lo que me incentivó crear una revista femenina. Osé tomar un crédito bancario. Al año, Pinochet, a través de su biministro de Economía y Hacienda, Rolf Lueders, informaba al país que el dólar, estable hasta la fecha, subía al doble, así también mi deuda bancaria. Fue la quiebra nacional y también la mía personal.

Dura fue la vida por un tiempo. Me colgué de la luz y del agua y algunos amigos me llevaban comida para alimentar a mis hijos. Al poco tiempo recibí una llamada del diario El Mercurio para ofrecerme, primero, escribir columnas para Las Últimas Noticias y luego editar un suplemento femenino que terminó llamándose "Revista YA". La economía familiar resurgió poco a poco. Tres años en el Mercurio fueron suficientes para

"On the return, with my partner of already 4 years, we had my first son, Max Andrés Covacevich. When we arrived in December of 1970, Salvador Allende had been elected President. Although we looked optimistically to the future of the country, politics got in the way of our lives and we separated. A few years later, I met the man who would be my second husband. We got married and my son Alexander Bela Liphay was born. Five years later, I was single again. A psychologist told me that I would select men who were very intelligent and creative, but would then ask them to assume domestic responsibilities for which they were not suited. In the meanwhile, I got my Masters degree in communication and began to develop my career in publicity. I was the managing director of the Association of Publicity Agencies, when I edited my first magazine, 'Comunicación (Communication)'. It became a success, which gave me the incentive to start a women's magazine, for which I took the risk of taking out a bank loan. Within the year, then-President Pinochet, through his Minister of Economy and Management, Rolf Lueders, informed the country that the dollar, stable over many years to that date, would rise to double, and so did my bank debts. It was a national bankruptcy, and a personal one for me.

"Life was difficult for a while. I illegally tapped into the electricity and water from the local system and friends would



Helga con su esposo / with her husband Antal Liphay



*Helga y sus hijos en Xochimilco, Mexico.*



*Helga tocando piano, su pasión escondida / playing piano, his hidden passion.*

mí y también para ellos. Había dirigido la revista hacia la defensa de los Derechos de la Mujer, lo cual causó escozor en algunos directivos conservadores, no era el tiempo para esos temas. Después de dirigir varias revistas femeninas, una del diario La Época y otra del SERNAM (Servicio Nacional de la Mujer), golpeé las puertas de la televisión con nuevas creaciones, los programas periodísticos "Extra Mujeres" y "Extra Jóvenes". Su éxito conllevó el desarrollo de nuevas producciones, una comedia llamada "Contigo Pan y Caviar", un programa político y otros entretenimientos.

No había tiempo para respirar y el sentido para continuar con esta actividad se esfumó a los pocos años. En febrero 1998 viajé con mi pareja de entonces de vacaciones a Isla de Pascua. Desde la bajada del avión, un aroma sensual de humedad y el olor a hibiscos me envolvió y alegró el alma. Fue un amor a primera vista, amor que, esta vez, perduró hasta el final de mis días. Vendí todo lo que tenía valor y me preparé para reconstruir mi vida en Rapa Nui. Mis amistades me querían llevar a un psicólogo, lo encontraban una locura. En mi primer viaje a la isla conocí a Fátima Paté y su hija Fátima Tuki y la invité a vivir en mi casa mientras cumplía sus estudios como primera mujer carabinero rapanui. La promesa de su familia, de facilitarme un terreno para construir una cabaña y vivir hasta mis últimos días, falló. En el Umu Tahu, curanto que se hace en los inicios de cualquier obra, los espíritus y familiares manifestaron su desacuerdo. Ya había invertido en abrir camino, en la compra de los materiales de construcción y en los muebles. Fue la primera valla que tuve que saltar.

bring me food for my boys. Then, I received a call from the major Chilean newspaper, 'El Mercurio' to offer me, firstly, to write some columns for their sister paper, 'Las Ultimas Noticias', and, then, to edit a weekly women's supplement which would be called 'Revista YA'. The family finances rose bit by bit. But, three years at 'El Mercurio' were enough for me, and also for them. I had directed the magazine toward the defense of Women's Rights, which caused some of the more conservative directors to become very uncomfortable. It was not the right time for those topics. After directing several other women's magazines, one of them for the newspaper 'La Epoca' and another for SERNAM (Chilean government National Women's Service), I took my newest creations to television – the journalistic programs 'Extra Mujeres' and 'Extra Jóvenes'. Their success led to the development of new productions – a comedy called 'Contigo, Pan y Caviar (With You, Bread and Caviar)', a political program and other entertainments.

"There wasn't even time to breathe and the drive to continue all this activity was slipping away after a few years. In February of 1998, I traveled with my then-partner on vacation to Easter Island. As I came down the stairs from the airplane, a sensual aroma of humidity and hibiscus enveloped me and at first sight – a love that, the end of my days. I sold had of value and prepared rebuild my life on Rapa friends wanted to drag me to a psychologist; they thought that I was crazy.

filled my soul. It was love this time, lasted to everything that I myself to Nui. My



Cristóbal Pakarati, de buen corazón, me ofreció un terreno en Mataveri y Napoleón Silverio Tepano su casa en obra gruesa para terminarla de construir y compartir mi vida con él. Lo había conocido hace no mucho, pero asentí. Si ya me vine a vivir a esta isla lejana, mejor acompañada que sola.

Fueron 6 o 7 años de dulce y agraz. Tuvimos una buena alianza de trabajo, me enseñaba y mostraba su cultura hasta que me convertí en guía de turismo para visitantes alemanes y chilenos. Lamentablemente, con tres demandas de violencia intrafamiliar, la separación fue inminente. Con el capital traído, habíamos hecho una sociedad y construido 3 cabañas para nuestro sustento. Nada de ello me fue devuelto por estar en terreno ajeno y porque la Ley Pascua protege a los nativos. Sin embargo, parte de su familia me ofreció en arriendo otro hogar en el Mirador de Tahai y comencé nuevamente de cero con el proyecto de estampados textiles con diseños rapanui. Poco a poco me recuperé y la nueva vida me sonrió. Aprendí a conocer un valor del pueblo rapanui, el don de dar y recibir, que activa una red de conexiones recíprocas.

*"On my first trip to the Island, I had met Fatima Pate and her daughter, Fatima Tuki, whom I invited to live at my house while she studied to become the first female Rapanui carabinero (policewoman). The promise from her family to cede to me a property in which I could build a cabin and live until my last days fell through. At the Umu Tahu, a 'curanto' (feast in earthen oven) which is held to bless the beginning of any endeavor, the spirits and some family members showed their disapproval. I had already invested in the first steps, purchasing the construction materials and the furniture. This was just the first hurdle that I had to face. Cristobal Pakarati, out of the goodness of his heart, offered me a plot in Mataveri and Napoleon Silverio Tepano offered to share his life and his house which was still under construction with me. I had met him only recently, but I agreed. If I was going to live on this distant Island, better to be accompanied than to be alone."*

*There followed 6 or 7 years of sweet and sour. We formed a good commercial alliance. He taught me and took me into his culture and I became a tourist guide for German and*



*Helga junto a / with  
Celestina & Maria Hey*



Ancestralmente estas dádivas tenían la calidad de sagradas y no constituían propiedad individual, sino propiedad de la familia extensa. Junto con sentirme partícipe de esa gran familia, también pude sentir ese valor polinésico del mo'a, ese respeto amoroso que me ha unido con las familias Tepano Kaitue, Tepano Teao, Haoa-Hey, y con muchos amigos y colaboradores queridos, en especial a Manuel (Q.E.P.D.) y Alfredo Tuki, quienes me integraron generosamente a sus familias junto a mis hijos y nietos. Y lo más hermoso fue el regalo de ser madrina de Kiva Tepano Hotus, 14 años, única, bella, de fuerte carácter y un alma ancestral. Su Madre Heidi Tepano, fue una gran amiga del Alma con quien compartí hasta este instante grandes momentos y aprendizajes de la vida.

En el año 2008, gracias al incentivo de Stephanie Pauly, otra alemana que se había asevidado a Pascua y fue pareja del koro Carlos Huke Atan (QEPD), recordé mi original profesión, y reinicié un proyecto de revista cultural. Con mi hijo Alexander, editor gráfico de la misma, le dimos el nombre Moe Varua (viajar con el espíritu en rapanui o soñar en tahitiano). En la tradición oral, los Ivi Atua (sacerdotes) acostumbraban salir de sus cuerpos y viajar con el espíritu, visualizando futuros eventos como el encuentro con Te Pito o te Henua, el ombligo del mundo que

Chilean visitors. Unfortunately, following three legal claims for intra-family violence, a separation was imminent. With the capital that I brought, we had formed a business and built 3 cabins to give us an income. None of that was returned to me because it was on his property and the Easter Island Law favors the natives. However, one branch of his family offered me the rental of another home at Mirador de Tahai and I began again from zero with a project of textiles printed with Rapanui designs. Bit by bit, I recovered and life smiled on me again. I began to understand the values of the Rapanui people, their gift of giving and receiving which opens a network of reciprocal connections. In the old days, these gifts were considered sacred and were not private property, but were to be shared among the extended family. As I began to feel a participation in this extended family, I also began to understand the Polynesian concept of mo'a, that affectionate respect which joined me with the Tepano-Kaitue, Tepano-Teao and Haoa-Hey families, and with many friends and dear collaborators, especially the late Manuel Tuki and his brother Alfredo, who generously integrated me with my children and grandchildren into their families. The best gift that I received was the request to be godmother to Kiva Tepano-Hotus, now 14 years old, unique, lovely, with a strong character and an ancient soul. Her mother, Heidi Tepano, is a great soul-sister with whom I have shared wonderful moments and life lessons.



Helga & Max



Helga & Alexander



colonizaron posteriormente. Asimismo, son importantes los sueños, pues predicen sucesos importantes. Yo misma había vivido experiencias de viajes con el espíritu y me pareció un nombre mágico. El plan consideraba subirla al avión LAN pues facilitaría la venta de publicidad de productos y servicios turísticos. LAN aceptó, el alcalde Pedro Edmunds Paoa me dio un incentivo económico y ya, nació la revista que hoy lleva más de 14 años.

Hoy la dejó en manos de mis hijos Alexander, Max y mi querida Paulina Llano Tepano, una mujer de grandes valores que me dio la mano y me acompañó cuando más lo necesité. Socia y colaboradora isleña. Paulina, hija de Uka Terpano Kaituoe y Augusto Llano, meteorólogo de la Fuerza Aérea, nació en la isla, pero, creció y se educó en Chile. Ella reúne lo mejor de ambos mundos como tantos otros isleños. El mestizaje no solo ha impedido la desaparición del pueblo rapanui, sino ha enriquecido el desarrollo de esta comunidad. Desde el mestizaje está renaciendo el idioma y las tradiciones culturales en muchos jóvenes, quienes desean mantener su cultura en un mundo globalizado. Lo lograrán con éxito, siempre y cuando otros no se encierran en su isla, manteniendo un añeo resentimiento contra chilenos e hijos mestizos nacidos en el continente. Hoy somos hijos del mundo con diferentes culturas para compartir.

"In 2008, due to the incentives of Stephanie Pauly, another German who had settled on Easter Island and who was the partner of the late koro (elder) Carlos Huke-Atan, I returned to my original profession and again took up the project of a cultural magazine. With my son Alexander as graphics editor, we named it 'Moe Varua' ('to travel by spirit' in the Rapanui language, or 'to dream' in the Tahitian). In the local folklore, the ancient Ivi Atua (priests and seers) would leave their bodies and travel in spirit, visualizing future events, such as the discovery of Te Pito o te Henua (Easter Island), the navel of the world which they later colonized. In addition, dreams are important as they can predict important happenings. I personally have had the experience of spiritual voyages and it seems to me to be magic. The plan for the magazine was to get it onto the flights of the LAN airline, as that would facilitate the sale of publicity for touristic products and services. LAN accepted; the local mayor, Pedro Edmunds-Paoa, gave me a financial incentive; and, there we were, with a magazine which today has been publishing for more than 14 years."

"Now I leave my businesses in the hands of my sons, Alexander and Max, and my dear friend Paulina Llano-Tepano, a woman with great principles who extended her hand to me and accompanied me when I most needed it – partner and island collaborator. Paulina, the daughter of Uka Tepano-Kaituoe and Augusto Llano, a meteorologist from the Chilean Air Force, was born on the Island, but grew up and was educated in Chile. She joins together the best of both worlds, as do so many other Islanders. The mixing of the blood has not only saved the Rapanui people from disappearing, but it has enriched the development of the community. Out of this mixing, the language and the cultural traditions are being reborn in many of the young people, who today wish to maintain their culture within a globalized world. They can achieve that if only they don't shut themselves off on their Island, holding on to timeworn resentments against the Chileans and the mixed-blood children born on the continent. Today we are all citizens of the world with different and fascinating cultures to share."



## *Sus más cercanos amigos nos relatan / Her closest friends tell us:*

## Heidi Tepano

**F**mpecé como una trabajadora para Helga, pero, con el tiempo, nos convertimos en mucho más que madre e hija, en mucho más que hermanas. O sea, no existe una palabra específica para poder describir mi relación con ella.

Ella me decía siempre “¿Sabes una cosa? Tengo una familia súper pequeña, pero, aquí, pude tener una mucho más grande”. Ella amó a la isla y su gente con todo su corazón.

Yo a veces le decía “nua, deberías viajar más, ¡salir de la isla un rato!” y ella me contestaba: “yo viajo a trabajar, pero, mi esencia está aquí. El día que se abrió la puerta del avión cuando vine por primera vez, inspiré y pensé - se tiene que haber equivocado la cigüeña, me debería haber hecho nacer acá, no en Alemania. Aquí me encontré a mí misma”.

La Helga era una mujer muy inteligente y muy visionaria, eso todos lo sabemos, pero, con el alma y el entusiasmo de una niña. Estaba constantemente creando.

Con respecto a la revista, el primer número salió el 2008, pero, fue un sueño que ella tuvo desde el día en que ella llegó a Rapa Nui. Me dijo un día

“me encantaría crear una revista y que por medio de esta, hable el pueblo rapanui”. Yo le dije – “nua, ¿no crees que es mucho? ¡Ya hay varios libros!” – Ella me contestó categóricamente: “no Heidi, yo no quiero hablar solo de la parte cultural, que es muy interesante. Yo quiero que la gente viejita que está empezando a morir, comience a hablar de la vida cotidiana, porque la historia de la isla ya ha sido escrita varias veces, pero los abuelitos que están vivos tienen que contar sus historias”. Le respondí: “tú estás loca”. Imagínense que si ahora es malo el internet, en esa época era espantoso.



**I**began working for Helga, but over time we became much closer than mother and daughter, much more than sisters. As it is, there is no word in which I could describe my relationship with her.

She always said to me, “You know something? I have a very small family, but here I can have one much, much larger.” She loved the Island and its people with all her heart. I would sometimes say, “Nua, you should travel more. Get out of the Island for a while!” and she would respond, “I travel to work, but my essence is here. The day that the door of that airplane opened, the first time that I came to the Island, I took a breath and thought, the stork must have made a mistake. I should have been born here and not in Germany. Here I have found myself.”

Helga was a very intelligent and visionary woman – that we all know – but she had the soul and the enthusiasm of a child. She was constantly creating.

When she started the magazine with the first issue that came out in 2008, it really was the fulfillment of a dream that she had from the time that she came to live on Rapa Nui. One day, she said to me, “I would love to start a magazine that would talk about the Rapanui people.” I said, “Nua, don’t you think that it’s too much? There are already so many books!” She answered me, categorically, “No Heidi, I don’t want to talk just about the cultural side, although it’s very interesting. I want the older people, who are starting to die off, to start talking about their daily lives. The history of the Island has been written many times, but the elders who are still alive need to tell their stories.” I answered her, “You’re crazy.” Imagine that if the Internet today is awful, in those days it was ghastly.

“I could go to the airport and pass out copies of the magazine!” Helga said to me. She was strong and daring, this German woman. Really daring.

On another day, she came up to me and said, “Heidi, how do you say ‘dream’ in Rapanui?” and I answered her, “Moe varua.” Immediately, she said, “That’s going to be the name of the magazine.”

One day during my last pregnancy, I went up to her office. On her computer was a list of names. I began to go through the names on the list and suddenly said, aloud, “Kiva”. Helga then told me its significance – it is of Māori origin and, according to legend, he was the guardian of the sea. Helga is the godmother of my daughter, Kiva, and loves her very much.



“¡Yo me pondría en el aeropuerto a repartir la revista!” me decía la Helga. Era chora la alemana. Realmente chora.

Otro día se me acerca y me dice “¿Heidi, ¿cómo se dice un sueño en rapanui” y yo le contesté “moe varua” – Ahí me dijo altiro: “ese va a ser el nombre de la revista”.

Durante mi último embarazo, un día subí a su oficina. En su computador había una lista con nombres. La tomé y empecé mirar los nombres de la lista y de repente digo en voz alta “Kiva”. Ahí Helga me contó su significado: es de origen Māori y según las leyendas, era un hombre guardián del mar. Helga es madrina de mi hija, y la amó muchísimo. Mi hija a ella también, pero, cada una en su manera porque que las dos son de carácter fuerte, entonces la Helga era como una mamá para mi hija. Le enseñaba a sentarse bien, a comer bien. También la consentía.

Lo que a mí más me gustaba de mi relación con ella es que nosotras siempre nos reíamos de los problemas que cada una tenía. Podía ser bien tremenda la situación en la que estuviésemos, pero, nos reímos de todos los dramas. Ella me decía, “hay que ser así, porque si no, estaríamos amargadas”. Le encantaba estar con amigos y reírse. En la pequeña mesita de su comedor recibía cada día a amigos y amigas diferentes para poder compartir con su infaltable vino blanco.

Muchas veces antes de que falleciera, conversábamos de su muerte. Yo le decía “¿te das cuenta de que cuando tú mueras yo voy a tener que hablar de ti?”. Ella me respondía “Sí, pero, no quiero por ningún motivo que nadie me haga homenajes. Habla de mí todo lo que quieras, pero sin homenajearme porque el trabajo que hice aquí fue realmente por amor y lo disfruté mucho”. Helga, lo siento, porque esto es un homenaje, y yo te voy a extrañar mucho.

## Mahani Teave

Tomé conciencia de la existencia de Helga cuando partí tocando piano a los 9 años. Tengo imágenes en su casa, tocando el piano. Era una mujer muy entusiasta por la música. Valoraba y asistía a todos los conciertos de Toki; aunque hubiese 3 personas de público, ella era una de las 3. Siempre demostrando tanto cariño, y ese apoyo moral que es tan necesario para poder apoyar a los niños en sus etapas iniciales. Recuerdo que ella misma organizó un coro. Fue una hermosa experiencia estar en ese coro compartiendo con ella.

En la revista hizo varios artículos de Toki, pero, el primero fue para ayudar a difundir el trabajo que estábamos haciendo, sabiendo toda la ayuda que necesitábamos en ese minuto. Siempre dispuesta, siempre disponible, durante años puso a Toki en su revista de forma gratuita, siendo que esos

My daughter also loves her, but each one in their own way because the two of them have strong characters. Helga was like a mother to my daughter. She taught her to sit properly, to eat correctly. And she also spoiled her.

What I liked best about our relationship was that we always laughed at the problems that each of us had. We might be in a really serious situation, but we could always laugh at all the drama around us. She always said, “We have to be like this or otherwise we’ll become bitter.” She loved to be with friends and laugh. At her small table in the dining area, every day she received some of her many and different friends to share a glass or two of her never-lacking white wine.

Many times before she died, we would talk about death. I would say, “You realize that when you die, they are going to expect me to talk about you?” She would answer, “Yes, but, under no circumstances do I want anybody to make tributes to me. Talk about me all that you want, but without homage, because all that I did here was truly for love and I enjoyed it very much.” Helga, I’m sorry, but this is a tribute, and I am going to miss you very much.



I became aware of the existence of Helga when I began to play the piano at 9 years of age. I have photos of myself in her house, playing the piano. She was very enthusiastic about music. She cherished and attended all the concerts that we offered at “Toki”. Even if there were only 3 people in the audience, she was one of them. She always gave us so much affection and the moral support that is so necessary for the children in their initial phase of learning. I recall that she herself organized a choir. It was a lovely experience being in the choir, sharing with her.

In the magazine, there have been several articles about “Toki”, but the first one was to help get the word out as to what we were doing. She was aware of all the assistance that we needed at that time. She was always willing, always available. For many years, she published stories

espacios de difusión eran para costear la revista. Esa era una de sus formas de apoyarnos. Yo le tengo mucho cariño y gratitud. Siempre me recibió con una sonrisa. Creo que, con su paso por aquí, dejó esta isla mejor. Cuantos de nosotros no tenemos esas revistas, y las leemos, y nos interesamos, y hemos aprendido tantas cosas de nuestra propia cultura gracias a ella. Ese es su aporte a nuestra comunidad, el revivir; el mantener nuestra memoria viva y con tanta alegría. En cada portada se plasma una cara. Son las caras sonrientes de nosotros, y es la misma sonrisa con la que ella me recibía. Hizo un aporte tremendo desde la revista y desde muchas otras cosas que hizo por la isla. Yo particularmente voy a echar de menos ese apoyo moral en los conciertos con sus lindas palabras de motivación. Me hubiese gustado compartir más con ella... Te deseo un tremendo viaje en esta nueva etapa de desarrollo espiritual, querida Helga.

about “Toki” in the magazine without charge, although those spaces were supposed to be used to help pay for the magazine. This was just one of the ways that she supported us. I have so much affection and gratitude for her. She always received me with a smile. I believe that, with her time here, she left the Island better. So many of us have received the magazines and we read them and are interested in them. We have learned so much about our own culture thanks to her. This is her contribution to our community – to revive and maintain our memory alive and with joy. On each cover there is a face. These are our smiling faces and it was with a similar smile that she always greeted me. She offered a tremendous contribution with the magazine, and with many other things that she did for the Island. I am personally going to miss this moral support in the concerts, with her beautiful words of motivation. I wish now that I had been able to share more time with her.....I wish you a wonderful voyage in this new stage of spiritual development, dear Helga.



pudiese entrevistar sobre lo que ellos vivieron. Entrevistó a mi papá que murió a los 100 años dos veces, y a tanta otra gente.

Helga, siendo alemana, creó la biblioteca pública y gratuita más amplia que ha habido de Rapa Nui. Nadie más ha hecho algo así y lo hizo por la pasión y el amor que ella sentía por la isla. Será un gran desafío continuar la revista sin ella, pero, entre todos debemos hacerlo, ya que esta revista es un aporte muy relevante, no solo por

## Alfredo Tuki Pate

**V**aloro muchísimo todo lo que hizo Helga por Rapa Nui. ¿Por qué? Porque ¿A quién se le ocurriría recoger de los ancianos los testimonios de su pasado? Imagínense la cantidad de abuelitas y abuelitos que plasmaron sus vidas, que tuvieron una voz en esta revista tan bonita que sale al mundo. Esa también era parte de mi labor: yo la ayudaba con los abuelitos para que la atendieran y ella los

I have a high respect for all that Helga Thieme did for Rapa Nui. Why? Because, to whom else would it have occurred to collect the testimonies from the old people about the past? Imagine the number of elders who opened the stories of their lives, who had a say in this magazine which went to all parts of the world. This was part of my work, too. I helped her with the old people, so that they would receive her and she could interview them about how they had lived. She twice interviewed my father, who died at 100 years of age, and so many others.

Although she was German, Helga created the widest-ranging free public library that was ever formed on Rapa Nui. No one had ever done anything like that and she did it with the passion and love that she felt for the Island. It will be a great

*Helga junto a / with Lucas, su nieto querido / her beloved grandson, Heidi Tepano & Max en el / at Te Moana*



*Heidi Tepano & Luz, nieta amada de Helga / Helga's beloved granddaughter*



los testimonios de los abuelos, si no por la actualidad. Helga también se preocupaba de difundir el quehacer actual el pueblo rapanui. Su aporte es realmente invaluable y somos muchos los que la queríamos como si fuese de la familia. Sin duda te vamos a extrañar, Helga.

challenge to continue the magazine without her, although, among all of us, we should do it. This magazine has been a very relevant contribution, not only for the testimonies of the elders, but also for modern life. Helga was also concerned about presenting the present-day activities of the Rapanui people. Her contribution is truly valuable and there are many of us who loved her as if she were family. Without a doubt, we are going to miss you, Helga.

## Patricia Stambuk

No recuerdo el día en que la conocí, pero sin duda fue hace unos catorce o quince años en “la isla”. Quizás nos presentaron amistades comunes en alguna ceremonia o bien ambas nos buscamos. Ella sabía de mi investigación sobre el siglo XX en Rapa Nui y yo me enteré el 2008 que estaba publicando la revista Moe Varua, con artículos interesantes sobre el pasado y el presente de la isla.

Pronto recibí su primera invitación a almorzar. Con sencillez y sin complicaciones, cocinaban ella o Victoria Fuentealba, la profesora retirada que atendía a los clientes y que también había elegido quedarse a vivir en la isla. En esa mesa de la cocina-comedor nos reuniríamos muchas veces más en el curso de los años en que seguí viajando a la isla. A menudo nos encontrábamos allí con Alfredo Tuki, que disfrutaba como yo de la hospitalidad de Helga y de un buen vino o de un amargo. Fue amistad a primera vista.

Había un ir y venir de pareos, camisas, collares y vestidos, con sus típicas y coloridas flores, pero el eje de la vida de Helga era en realidad la revista Moe Varua. Es cierto que viajaba con frecuencia para estampar nuevos modelos y que su exitoso negocio abastecía a casi a todo el comercio de la isla, pero sus preocupaciones centrales eran qué tema iba a llevar en el próximo número de la publicación, cuándo le iban a entregar determinado artículo o si estaba lista la foto de la portada. También recorría el pueblo en busca de nuevos patrocinadores que le permitieran financiar la publicación con sus avisos.

I don't recall the day in which I met her, but, undoubtedly, it was some fourteen or fifteen years ago on “the Island”, as people tend to say. Perhaps we were presented by friends that we had in common at some ceremony, or maybe we just looked for each other. She knew about my research on the 20<sup>th</sup> Century on Rapa Nui and I had heard, back in 2008, that she was publishing the magazine, Revista Moe Varua, with interesting articles about the past and the present of the Island.

Soon, I received the first invitation to lunch. In those first years of our friendship, she lived alone. The shop and the distribution center of her craft products with Rapanui inspiration were part of her house, and that gave it a special air. People who were buying for themselves or for resale would come and go. They would greet and then chat for a while, if they were closer friends. Simply, and without complications, the cooking was done by Helga or by Victoria Fuentealba, a retired teacher who attended the shop and who had also chosen to stay and live on the Island. At that table, in the kitchen-dining area, we got together many more times in the course of the years that I continued to travel to the Island. Sometimes, we'd find Alfredo Tuki there. He enjoyed Helga's hospitality as much as I did, and a good glass of wine or an after-meal bitter, too.

There was a constant movement of pareos, shirts, necklaces and dresses with their typical colorful flowers, but the real center of Helga's life

*El lugar sagrado donde Helga vivió hasta sus últimos instantes. / The sacred place where Helga lived until her last instant.*



Fui su huésped en mis últimas visitas a la isla. En una ocasión me pidió que alojara en su dormitorio y le cuidara la casa porque partía a Bali. Fueron días que ahora me commueven porque esa gran habitación era su espacio sagrado. Ahí estaban sus libros, sus investigaciones polinésicas, su escritorio, tallados, tapices y la vista al mar Pacífico y a los atardeceres. Aquel mundo íntimo explicaba los sentimientos de Helga en la última estación de su vida. No todo había sido perfecto en esa experiencia insular, pero en su refugio de Tahai se respiraba paz y simplicidad. En Rapa Nui había tomado al fin el control total de su vida. Un lugar para pensar, observar y escribir, dueña de sus tiempos.

"No me muevo más de aquí. Aquí voy a morir y aquí me entierran", me decía. Y así fue. Su conocimiento de la cultura rapanui y su amor por "la isla" están cabalmente expresados en las miles de páginas que preparó para esta revista. Pidió con insistencia que continuáramos publicándola. Pensó en Rapa Nui hasta en su despedida. Tenía virtudes poco frecuentes en este mundo.

\*Patricia Stambuk es autora de los libros Rongo. La historia oculta de Isla de Pascua y de Iorana & Goodbye. Una base yanqui en Rapa Nui.

was the Revista Moe Varua. It's true that she traveled often to Bali to print new designs and that her successful business supplied a good deal of the commerce of the Island, but her central concerns were what topic should be in the next issue of the magazine, when would a writer finally deliver a specific article or if the cover photo was ready. She also moved over the entire town in search of new advertisers, who could finance the publication with their publicity.

I was her guest on my last trips to the Island. On one occasion, she asked me to stay in her room and take care of the house, because she was going to Bali. Those were days that still leave me touched, because that large room was her sacred place. There were her books, her Polynesian research, her desk, sculptures and wall hangings – and the view to the Pacific and its sunsets. That intimate world was a mirror of Helga's feelings in the last phase of her life. The island experience hadn't been totally perfect, but in her refuge at Tahai, there was an air of peace and simplicity. On Rapa Nui, she had finally taken charge of her life. It was a place to think, to observe and to write, leaving her the master of her hours and days.

"I'm not leaving here again. Here is where I will die and here, they will bury me", she would say. And so it was.

Her knowledge of the Rapanui culture and her love for "the Island" was fully expressed in the thousands of pages that she prepared for her magazine. She was insistent that we continue to publish it. She thought about Rapa Nui until the end. She had virtues that are not frequent in this world.

\*Patricia Stambuk is the author of the books "Rongo; La historia oculta de Isla de Pascua" and "Iorana & Goodbye; Una base yanqui en Rapa Nui".

## Marcela Godoy Divin

**F**s difícil asimilar pérdidas, en particular la de aquellas personas que no se asocian a la derrota. Y es por esa razón que mi conciencia se abre hoy a los recuerdos, que me llevan a reencontrar a Helga en plena vitalidad, una suerte de walkiria invulnerable.

Teníamos poco más de 20 años cuando decidimos viajar juntas a Europa. Y no fue sólo un simple y breve turismo el que hicimos... sino un viaje de iniciación. Un viaje por 7 países que, desde España, finalizó en el este en Yugoslavia y Grecia. Casi

**I**t is difficult to accept a loss, especially that of a person who is not usually associated with defeat. It is due to this that my mind now opens to memories that take me back to Helga when she was full of vitality, like an invulnerable Valkyrie.

We two were just a bit more than 20 years old when we decided to travel together to Europe. It wasn't just a simple, short tour that we were going to make... but a voyage of new beginnings... a trajectory through seven countries starting from Spain to

Marcela & Helga en Alemania / in Germany



Helga en / in Hidra



3 meses... de recorrido en automóvil por el viejo continente, descubriendo paisajes, urbes, culturas, personas... Y conociéndonos nosotras mismas. En Grecia, nuestra experiencia fue especial. La entrada al país helénico, en primavera, a través de valles floridos... Y luego, el desplazamiento por la gran avenida que cruza Atenas... Y la emoción incontenible de ver cómo se perfila en el horizonte la Acrópolis y el Partenón.

Navegando desde el Pireo, viajamos a las islas griegas más cercanas. En Hydra, subyugadas por su encanto, decidimos abandonar Atenas e instalarnos en la isla. Al cabo de algunos días, ella me propuso que nos quedáramos a vivir ahí. De hecho, muchos de sus habitantes eran gente como nosotros, que había llegado a Hydra y, olvidados del resto del mundo, se quedaron cautivos de ese fascinante enclave rocoso del mar Egeo. Atrapados, como Ulises, por la Circe local. Uno de ellos, entre los famosos, fue el cantante Leonard Cohen.

Muchos años después de nuestro viaje... comprendí que ella sentía una especial atracción por las islas. Consciente de ello, mi amiga atribuía su tendencia al hecho de ver, en estos espacios de tierra encerrados por el mar, el útero materno...

Fue así como, en las puertas del nuevo siglo, decidió huir de Santiago y radicarse en Isla de Pascua.

Hoy su cuerpo descansa frente a ese mar de profundo azul, sobre el cual se remontaba tantas veces su alma volandera.

end in the east in Yugoslavia and Greece. Almost three months of travel in a car through the old continent, discovering scenery, towns, cultures, persons... and discovering ourselves. In Greece, our experience was special. The entry into the Hellenic country, in the spring, through valleys full of blooming flowers... then our parade along the great avenue that covers Athens from one side to the other... and the overwhelming emotion of spotting the profile of the Acropolis and the Parthenon on the horizon.

Sailing out of Piraeus, we traveled to the nearby Greek islands. On Hydra, overcome by its charm, we decided to leave Athens behind and settle for a while on the island. After a few days, Helga suggested that we stay to live there. Actually, many of the local inhabitants were people like us, who had arrived to Hydra and, forgetting about the rest of the world, remained enraptured by this fascinating rocky enclave in the Aegean Sea – captivated like Ulysses by a local Circe. Among some celebrities was the composer-singer Leonard Cohen.

Many years after our voyage, I understood that Helga felt a special attraction to islands. Even she was aware of that and attributed it to her tendency to view in these pieces of land encircled by the sea the comfort of a maternal uterus.

Thus it was that, with a new century ahead of her, she decided to escape from Santiago and install herself on Easter Island.

She now rests there, facing that sea of deep blue over which, so many times, her free-flying soul could soar.

*Maururu, Helga... Kalimera, Iorana... Adiós, querida amiga.  
Maururu, Helga... Kalimera, Iorana... Goodbye, my dear friend.*



Photos by Marcela Godoy Divin

# Paulina Llano Tepano

**C**uajer feminista, creativa, rígida, constante, contemporánea. Fuerte, activa, activista, orgullosa, alemana, pro. Una diva. Tenía un aura maravillosa la Helga, hasta el final de sus días. El día de su cumpleaños que fue el pasado 7 de febrero, se fue a cenar con sus amigas,

muy paradita con su postura de chora de siempre. Porque si algo tenía además de todas sus cualidades y talentos, es que era chora la alemana. Se casó en pantalón y chaqueta de cuero negro. Iba a reuniones y prendía una pipa. No era normal, no era común. En su época, esa era su manera para que no la miraran en menos por ser mujer. A ella le tocó trabajar con hombres de altos cargos y le tocó duro.

Para ella Rapa Nui era amor, pasión, estudio, vida, aprendizaje, entrega, sueños y realidades. La Helga sentía un profundo amor por su gente, su cultura y sus antepasados. Tenía una fascinación por la luz y colores que tenía la isla. Viajó mucho por el mundo y decía que la luz y el olor que tienen la isla no existen en otro lugar del planeta.

Quizás mucha gente no lo sabe, pero, yo era la encargada de ir a dejar las revistas cada mes a todos los colegios de la isla. Dejó a una comunidad con sueño cultural de alta categoría que me hace sentir una tremenda admiración por ella.

Me estuve preparando mucho tiempo para su partida, pero, ha sido muy fuerte no tenerla. Desde el 2017 fuimos "compañeras de ruta" como decía ella. Tenía un carácter muy fuerte y era tan dulce a la vez. Muy de piel, de abrazar y dar besos a la gente que ella quería. Era periodista, psicóloga, emprendedora, tarotista. Aprendí tanto con ella. La extraño, la admiro. Te abrazo, amiga y te quiero con todo mi corazón.

**F**eminist, creative, disciplined, constant, contemporaneous. Strong, active, activist, proud, German. A diva. Helga had a marvelous aura to the end of her days. This year, on her birthday, which was February 7<sup>th</sup>, she went out to dinner with her friends, standing tall and proud as always. When she got married, it was in black leather pants and jacket. She went to meetings and lit her pipe. She wasn't 'normal', she wasn't 'ordinary'. In her time, this was her way of assuring that no one would look down on her for being a woman. In her time, she had to work with men at very high levels and it was hard.

For her, Rapa Nui was love, passion, study, life, learning, commitment, dreams and realities. Helga felt a deep love for its people, its culture and its history. She was fascinated by the light and the colors of the Island. She travelled far and often throughout the world, but she claimed that the light and the aroma of the Island didn't exist in any other place on the planet.

Most people probably don't know that I was the one who would distribute the magazine among all the schools on the Island each month. This work of hers now leaves a community with a dream of culture of a high level, which leaves me with a tremendous admiration for her.

I was preparing myself for a long time for her departure, but, even so, it's very difficult not to have her here. Since 2017, we were "travelling companions", as she would say. She had a very strong character, but was very sweet at the same time. She was very physical, very eager to give hugs and kisses to the people she loved. She was a journalist, a psychologist, an entrepreneur, a tarot card reader. I learned so much with her. I miss her and I admire her. A big hug for my friend. I love you with all my heart.

*Siempre contigo en nuestro corazón / Always with you in our hearts.*



# PARQUE NACIONAL - RAPA NUI - NATIONAL PARK

¡Ayúdenos a proteger el Parque! Help us to protect the Park!

Anakena © Photo by Pierre Lesage



## Estimado Visitante:

Lo invitamos a disfrutar su visita a nuestro museo al aire libre. Para su propia seguridad respete las siguientes normas:

1.- Todo visitante debe cancelar la entrada al Parque Nacional, la que permite el mejoramiento de los sitios.

2.- Transite sólo por los senderos y caminos señalizados. No ingrese a las Zonas de Recuperación Ecológica ni otras áreas restringidas (ver mapa).

3.- Cuide las plataformas ceremoniales (ahu), las estatuas (moai), los petroglifos y las estructuras arqueológicas: no suba ni camine sobre ellas ni las dañe; tampoco recoja objetos arqueológicos o piedras.

4.- Sea responsable por su seguridad durante los tours: infórmese sobre los riesgos, acate las normas, señalizaciones y cercos.

5.- No se arriesgue: quien provoque daños o alteraciones en los sitios arqueológicos se expone a penas de cárcel y multas, de acuerdo a la Ley 17.288 de Monumentos Nacionales.

6.- Sólo se puede acampar en sitios de Hanga Roa; el Parque Nacional no dispone de recintos habilitados para esta actividad. Consulte en la Oficina de Información Turística (SERNATUR) los sitios autorizados.

7.- Lleve de vuelta su basura a Hanga Roa y depositela en receptáculos adecuados.

## Dear Visitor:

Respect the following rules, they are for your own safety and enjoyment:

1.- Every visitor must pay the Park Entrance Fee, and help contribute to the maintaining of the heritage sites of the island.

2.- Use only marked trails and roads. Do not enter the Ecological Rehabilitation Zones or any other restricted areas.

3.- Be aware of ceremonial platforms (ahu), statues (moai), petroglyphs (rock carvings), and archaeological structures: do not climb or walk on, or in any way damage them; do not pick up any archaeological artifacts or stones.

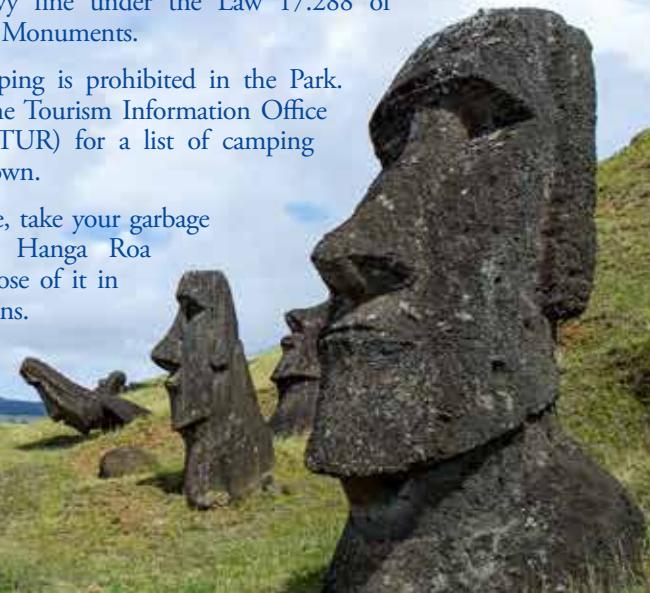
4.- You are responsible for your own safety: ask about risk information before touring the park. Respect the rules, signs and fences

5.- Warning: whoever causes any damage or alterations to any archaeological site is subject to a prison sentence and heavy fine under the Law 17.288 of National Monuments.

6.- Camping is prohibited in the Park. Ask at the Tourism Information Office (SERNATUR) for a list of camping sites in town.

7.- Please, take your garbage back to Hanga Roa and dispose of it in proper bins.

Rano Raraku © Photo by Pierre Lesage



# ISLA DE PASCUA EASTER ISLAND

Isla de origen volcánico que se eleva a 3.000 metros sobre el fondo oceánico. Su superficie basal tiene forma de trapecio y es 50 veces su área emergida. En cada vértice, producto de erupciones volcánicas, se localiza un volcán principal: el Poike al este (3 millones de años), el Rano Kau en el sur (2 millones de años) y el Maunga Terevaka en el norte (200.000 años). Además existen cerca de 104 centros eruptivos en forma de cráteres, conos y domos.

An island of volcanic origin, which rises 3.000 meters above the floor of the sea. Its base has trapezoid form and covers an area 50 times as large as the area above the surface of the water. In each corner, as a result of volcanic eruptions, there is a major volcano: Poike to the north-east (3 million years old), Rano Kau in the south (2 million years old), and Terevaka in the north-west (200.000 years old). There are also another 104 eruptive centers in the form of craters, cones and domes.

**Meses cálidos / Warmest months:** January and February

**Mes lluvioso / Wettest:** May

**Idioma / Language:** Rapa Nui, Spanish

**Moneda / Currency:** Chilean peso, dólar and euro

**Hospital / Hospital:** Simon Paoa s/n, Phone 2100215

**Policia / Police (emergencies):** Phone 133

**Turist information:** Sernatur, Tú'u Maheke street, M-F 8:30 am - 1:00 pm

**Banco / Bank:** Banco Estado, Tú'u Maheke street, M-F 8:00 am - 1:00 pm

**Correo / Post office:** Te pito o te henua street, M-F 9:00 am - 1:00 pm, 4:00 pm - 6:00 pm

**Ubicación / Location:** 27° 09' Lat. - 109° 26' W Long.

**Distancia / Distance:** - Chile: 3.700 kms.

**Distancia / Distance:** - Tahiti: 4.000 kms.

**Dimensión / Dimensions:** 24 kms. x 16 kms. x 12 kms.

**Superficie / Area:** 166 kms<sup>2</sup>.

**Altura / Height maximum:** 550 ms. above sea level

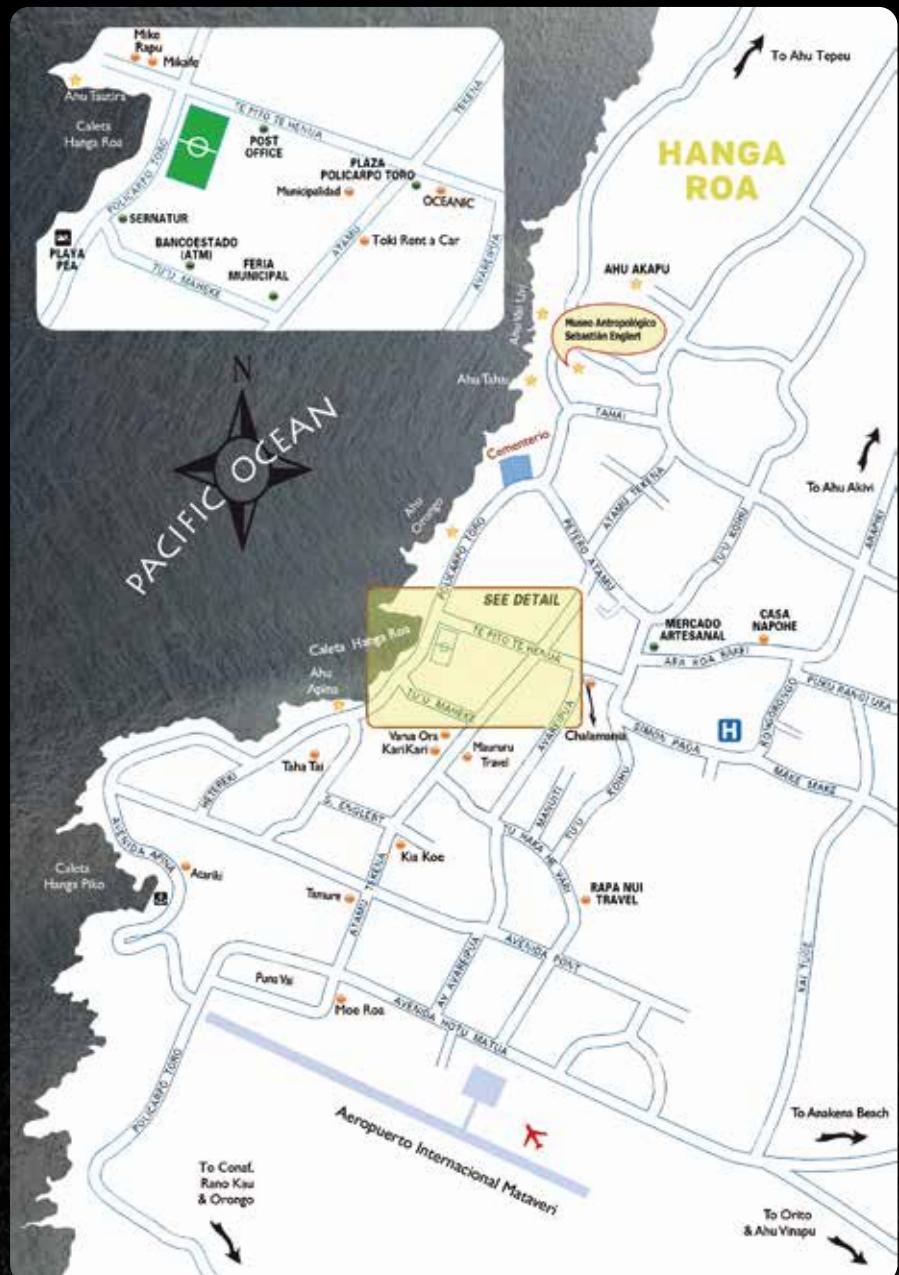
**Habitantes / Inhabitants:** 7.750 (Censo 2017)

**Clima / Climate:** Subtropical

**Meses fríos / Coolest months:** July and August

**Temperatura / Temperature:** Summer: 15°C - 28°C /

Winter: 14°C - 22°C



Patrocinadores / Sponsors:

